

## Cap. 9. «Ortodossa» anche senza le parole istituzionali: L'ANAFORA CALDEA DEGLI APOSTOLI ADDAI E MARI

tradotta a partire dal codice di Mar ʿEšàʿya (cf W.F. Macomber)

— La grazia del Signore nostro [Gesù Cristo, e l'amore di Dio Padre, e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti noi, ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli]!

— Amen.

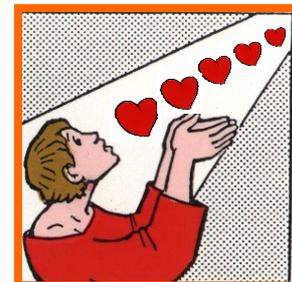
— In alto siano **le vostre menti!**

— A te [sono], **Dio [di Abramo e di Isacco e di Israele, re lodabile].**

— L'**oblazione** a Dio, Signore di tutti, viene offerta!

— È conveniente e giusto.

*yadà'*



1 \* <1. PREFAZIO> È degno di lode da tutte le nostre bocche,  
2 e di **confessione** da tutte le nostre lingue  
3 **il Nome** adorabile e lodabile del Padre e del Figlio e dello Spirito santo,  
4 **che creò** il mondo nella **sua** grazia,  
5 e i suoi abitanti nella **sua** pietà,  
6 e **redense** gli uomini nella **sua** clemenza,  
7 e **fece una grande grazia** ai mortali.

8 **La tua grandezza**, Signore, adorano  
9 mille migliaia di [esseri] superiori e diecimila miriadi di Angeli,  
10 le schiere di [esseri] spirituali, ministri di fuoco e di spirito,  
11 insieme ai Cherubini e ai Serafini santi  
12 lodano il tuo Nome,  
13 **vociferando** e lodando [**incessantemente**,  
14 e gridando l'uno all'altro e dicendo]:

15 <2. SANCTUS> Santo, santo, [santo è il Signore **Dio potente**;  
16 pieni sono il cielo e la terra delle sue lodi.  
17 Osanna nei luoghi eccelsi e osanna al Figlio di David!  
18 Benedetto colui che viene e verrà nel nome del Signore.  
19 Osanna nei luoghi eccelsi!].

20 <3. POST-SANCTUS> **E con queste potenze** celesti **ti confessiamo**, Signore,  
21 **anche noi tuoi servi deboli e infermi e miseri**,  
22 perché **facesti** a noi una grande grazia che non si può pagare:  
23 poiché **rivestisti** la nostra umanità  
24 per vivificarci attraverso la tua divinità,  
25 ed **elevasti** la nostra oppressione,  
26 e **rialzasti** la nostra caduta,  
27 e **risuscitasti** la nostra mortalità,  
28 e **rimettesti** i nostri debiti,  
29 e **giustificasti** la nostra condizione-di-peccato,  
30 e **illuminasti** la nostra mente,  
31 e **superasti**, Signore nostro e Dio nostro, i nostri avversari,  
32 e **facesti risplendere** la debolezza della nostra natura inferma  
33 **con le misericordie abbondanti** della tua grazia.

34 E per tutti [i tuoi aiuti e le tue grazie verso di noi  
35 ti rendiamo lode e onore e **confessione** e adorazione,  
36 ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli].



37 \*\* <4. INTERCESSIONE UNICA> Tu, Signore, **nelle tue (molte) misericordie**  
38 di cui non riusciamo a parlare,

39 **fa' memoria buona di tutti i padri retti e giusti**  
 40 **che furono graditi dinanzi a te**  
 41 **nella commemorazione del corpo e del sangue del tuo Cristo,**  
 42 **che ti offriamo sopra l'altare puro e santo**  
 43 **come tu ci insegnasti;**  
 44 e concedi a noi la tua tranquillità e la tua pace  
 45 per tutti i giorni del mondo,  
 46 affinché conoscano tutti gli abitanti della terra  
 47 che tu sei Dio, il solo vero Padre,  
 48 e tu mandasti il Signore nostro Gesù Cristo, Figlio tuo e diletto tuo;  
 49 e lui stesso, Signore nostro e Dio nostro,  
 50 ci insegnò nel suo vangelo vivificante  
 51 tutta la purità e santità dei profeti e degli apostoli,  
 52 e dei martiri e dei confessori,  
 53 e dei vescovi e dei presbiteri e dei ministri,  
 54 e di tutti i figli della santa Chiesa cattolica,  
 55 che furono segnati con il segno (vivo) del battesimo santo.



56 **<5+6. PIÙ CHE UN'ANAMNESI!> E anche noi, S., tuoi servi deboli e infermi e miseri,**  
 57 **che siamo radunati e stiamo dinanzi a te in questo momento,**  
 58 **abbiamo ricevuto nella tradizione la figura che viene da te,**  
 59 **giacché ci allietiamo e lodiamo,**  
 60 **ed esaltiamo e commemoriamo e celebriamo,**  
 61 **e facciamo questo mistero grande e tremendo**  
 62 **della passione e morte e risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo.**



63 **<7. EPICLESI SULLE OBLATE> Venga, Signore, lo Spirito tuo santo,**  
 64 **e riposi sopra questa oblazione dei tuoi servi,**  
 65 **e la benedica e la santifichi,**

66 **<8. EPICLESI SUI COMUNICANTI> affinché sia per noi, Signore,**  
 67 **per l'espiazione dei debiti e per la remissione dei peccati,**  
 68 **e per la grande speranza della risurrezione dai morti,**  
 69 **e per la vita nuova nel regno dei cieli**  
 70 **con tutti coloro che furono graditi dinanzi a te.**

71 **<9. DOSSOLOGIA EPICLETICA> E per tutta la tua economia mirabile verso di noi**  
 72 **ti confessiamo** e ti lodiamo incessantemente,  
 73 nella tua Chiesa redenta nel sangue prezioso del tuo Cristo,  
 74 **con bocche aperte e a volti scoperti,**  
 75 rendendo [lode e onore e **confessione** e adorazione  
 76 **al Nome tuo** vivo e santo e vivificante,  
 77 ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli].

*ràza*

*yubàla*

*tùfsa*

Amen!

